

## PELEU. Portafolis europeu de llengües per a l'ensenyament universitari

Àngels Campà i Guillem

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Facultat de Filosofia i Lletres

Universitat Autònoma de Barcelona

### Resum

El *Marc europeu comú de referència per a les llengües* (MERCL) publicat pel Consell d'Europa ha marcat una base comuna sobre la qual treballar per tal de salvar les diferències entre els sistemes educatius dels diferents països i poder homogeneïtzar criteris en l'aprenentatge de llengües. El MERCL descriu i enumera els coneixements i les habilitats que l'estudiant de llengües ha d'adquirir per tal de tenir un comportament lingüístic eficaç. Defineix sis nivells de competències que permeten mesurar el progrés dels individus a cadascuna de les etapes de l'aprenentatge i al llarg de tota la seva vida. El MECRL promou la creació d'un portafolis europeu de llengües que posi de manifest les experiències interculturals i d'aprenentatge de l'estudiant. El PELEU és un portafolis digital multilingüe adreçat específicament a l'estudiant universitari.

### Àmbit general d'interès de la innovació

En els darrers anys, s'ha posat de manifest la importància de l'aprenentatge de les llengües en els estudis universitaris i en la societat en general. Una bona mostra n'és el fet que en les ordres ministerials que regulen els nous títols de grau de Mestre de Primària i de Mestre d'Infantil, s'indica que en acabar la seva formació els estudiants han d'haver assolit el nivell C1 del *Marc europeu comú de referència per a les llengües* en llengua castellana i en llengua catalana i el nivell B1 en una llengua estrangera. D'altra banda, des de la Conselleria d'Innovació, Universitat i Empresa es demana que tot estudiant universitari acabi els seus estudis de grau amb, com a mínim, el nivell B2 d'una llengua estrangera. Es necessita, doncs, una eina que permeti avaluar de manera senzilla els coneixements en llengües dels estudiants universitaris.

L'any 2000, amb la publicació del *Marc europeu comú de referència per a les llengües* (MECRL), el Consell d'Europa va establir una base comuna sobre la qual treba-

llar per tal de salvar les diferències existents entre els sistemes educatius dels diferents països i poder homogeneïtzar criteris en l'aprenentatge de les llengües. El MERCL descriu i enumera els coneixements i les habilitats que l'estudiant ha d'adquirir per tal de tenir un comportament lingüístic eficaç. Defineix sis nivells de competències que permeten mesurar el progrés dels individus a cadascuna de les etapes de l'aprenentatge i al llarg de tota la seva vida. Per tal de fomentar la reflexió dels aprenents i fer-los actius i responsables del seu procés d'adquisició i aprenentatge de les llengües, el MECRL promou la creació d'un portafolis europeu de llengües (PEL) que posi de manifest les experiències interculturals i d'aprenentatge de l'estudiant. Si bé Catalunya i Espanya disposen de portafolis destinats a les diferents etapes de l'ensenyament primari i secundari, no n'hi ha cap d'específic per a l'estudiant universitari. Es necessita un PEL per a l'ensenyament universitari, que tingui en compte les especificitats d'aquest àmbit: les assignatures no lingüístiques cursades en llengües estrangeres (LE), la bibliografia consultada en diverses llengües, les estades i les pràctiques realitzades en universitats o en empreses d'altres països, entre d'altres.

## 1. Objectius

El PELEU permetrà assolir els objectius següents:

1. Desenvolupar en l'estudiant la presa de consciència del seu nivell de coneixement de les llengües posant de manifest que es poden desenvolupar competències lingüístiques de diferent nivell en funció de l'ús i de la necessitat que es té d'una llengua.
2. Valorar l'adquisició de competències lingüístiques parcials.
3. Ajudar els estudiants a prendre consciència de les seves pròpies estratègies d'aprenentatge de llengües.
4. Posar a disposició de l'alumnat, i per extensió, de tota la comunitat universitària, un material digital que faciliti l'emmagatzematge de la biografia lingüística i del dossier que l'acompanya.
5. Posar de manifest la importància del domini de la llengua catalana, de la llengua castellana i de les llengües estrangeres en la formació dels universitaris del segle XXI.
6. Potenciar l'ensenyament de matèries no lingüístiques en llengües estrangeres.
7. Estimular els estudiants universitaris a ampliar les seves vivències lingüístiques anant a fer part del seu currículum a una universitat estrangera.
8. Valorar positivament una actitud oberta i positiva cap al multilingüisme, la multiculturalitat i la diversitat.

Tot i que el portafolis que proposem és una eina generalitzable a qualsevol membre de la comunitat universitària, pretenem implementar-lo a títol experimental amb un grup d'estudiants de la Facultat de Ciències de l'Educació. Mitjançant el PELEU aquests estudiants identificaran les competències lingüístiques que ja han adquirit, en quines

llengües i en quin grau ho han fet, prendran consciència del seu aprenentatge i de les estratègies i tècniques que els permetran millorar el seu nivell comunicatiu en llengües. Utilitzar el portafolis els servirà també per estimular l'autoavaluació i l'autoaprenentatge. L'objectiu a mig termini és que els estudiants de la Facultat de Ciències de l'Educació rebin i utilitzin el PELEU per acreditar el seu nivell de coneixement de les llengües.

## 2. Descripció del treball

El PELEU és, doncs, un portafolis de llengües adaptat a la comunitat universitària catalana. L'usuari podrà triar com a llengua de la interfície el català, el castellà, el francès o l'anglès. El portafolis consta de tres parts: una biografia lingüística amb els descriptors necessaris per fer una autoavaluació de les competències de l'estudiant, un dossier on l'usuari podrà emmagatzemar les seves produccions i un passaport.

S'ha concebut una aplicació informàtica específica per al PELEU que genera un document executable des de qualsevol ordinador. Això permet a l'usuari actualitzar les seves dades de manera molt àgil simplement carregant l'aplicació a qualsevol ordinador PC o Apple.

### 2.1. La biografia lingüística

Tal com planteja el MECRL, la biografia lingüística està dividida en dues parts. Una primera, més vivencial, en què l'usuari indica quines són les seves relacions amb les llengües: per exemple, quines llengües parla, amb qui, en quines circumstàncies, quines llengües llegeix, en quins casos. En aquesta part haurà d'explicitar també quines llengües ha estudiat, quines assignatures no lingüístiques ha cursat en llengües estrangeres, quines estades ha fet a l'estranger, tant pel que fa a estades com a ERASMUS o de mobilitat com pel que fa a estades molt més curtes per aprendre llengües o també si es tracta de viatges amb una finalitat més lúdica.

La segona part té a veure amb les competències lingüístiques. El Consell d'Europa, en el MECRL, estableix tres tipus d'usuari, el bàsic (nivells A1 i A2), l'independent (nivells B1 i B2), i l'experimentat (nivells C1 i C2). Aquests tres tipus d'usuaris determinen en realitat sis nivells competencials, sis moments claus de l'aprenentatge.

Per a cadascun d'aquests sis nivells el *Marc* determina quines són les competències que els aprenents de llengües han d'assolir, independentment de la llengua de què es tracti. Com es pot veure a la graella que segueix, les persones que van concebre el *Marc* van utilitzar uns descriptors d'àmbit molt general per tal de definir les competències de cadascun dels nivells, que també són vàlides per a la llengua materna. A cadascun dels nivells corresponen entre tres i quatre descriptors que indiquen a grans trets allò que és capaç de fer l'usuari que ha assolit aquell nivell.

Taula 1. Diferents tipus de usuaris i nivell corresponent

<b>Usuari experimentat</b>	<b>C2</b>	Pot comprendre sense esforç pràcticament tot el que llegeix o escolta. Pot resumir informació procedent de diferents fonts orals o escrites, reconstruir fets i arguments, i presentar-los d'una manera coherent. Pot expressar-se espontàniament, amb fluïdesa i precisió, distingint matisos subtils de significat fins i tot en les situacions més complexes.
	<b>C1</b>	Pot comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos i en reconeix el sentit implícit. Pot expressar-se amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de cercar d'una manera gaire evident paraules o expressions. Pot utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. Pot produir textos clars, ben estructurats i detallats sobre temes complexos i demostra un ús controlat d'estructures organitzatives, connectors i mecanismes de cohesió.
<b>Usuari independent</b>	<b>B2</b>	Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional. Pot expressar-se amb un grau de fluïdesa i d'espontaneïtat que fa possible la interacció habitual amb parlants nadius sense que comporti tensió per a cap dels interlocutors. Pot produir textos clars i detallats en una àmplia gamma de temes i expressar un punt de vista sobre una qüestió, exposant els avantatges i els inconvenients de diverses opcions.
	<b>B1</b>	Pot comprendre les idees principals d'una informació clara sobre temes relacionats a la feina, a l'escola, a l'oci, etc. Pot fer front a la major part de situacions lingüístiques que poden aparèixer quan es viatja en una zona on es parla la llengua objecte d'aprenentatge. Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.
<b>Usuari bàsic</b>	<b>A2</b>	Pot comprendre frases i expressions utilitzades habitualment i relacionades amb temes d'importància immediata (per exemple, informacions personals bàsiques, informacions familiars, compres, geografia local, ocupació). Pot comunicar-se en situacions senzilles i habituals que exigeixen un intercanvi simple i directe d'informació sobre temes familiars i habituals. Pot descriure, de manera senzilla, aspectes de la seva experiència o del seu bagatge personal, aspectes de l'entorn immediat i assumptes relacionats amb necessitats immediates.
	<b>A1</b>	Pot comprendre i utilitzar expressions quotidianes i familiars i frases molt senzilles encaminades a satisfer les primeres necessitats. Pot presentar-se i presentar una tercera persona i pot formular i respondre preguntes sobre detalls personals com ara on viu, la gent que coneix i les coses que té. Pot interactuar d'una manera senzilla a condició que l'altra persona parli a poc a poc i amb claredat i que estigui disposada a ajudar.

Es pot pensar que aquesta definició de competències és massa general i que és necessari establir descriptors més específics que indiquin els nivells a assolir de manera molt més clara. És amb aquesta finalitat que el *Marc* divideix les competències lingüístiques de cada nivell en cinc àmbits: escoltar i llegir (pel que fa la comprensió), prendre part a una conversa i expressar-se oralment en continuïtat (pel que fa

l'expressió oral) i escriure. El PELEU incorpora un sisè àmbit, el sociocultural. Aquests aspectes socioculturals no s'han estructurat en nivells, ja que no es pot determinar de manera universal quins aspectes culturals cal conèixer abans que els altres. Cal conèixer la literatura escrita en una llengua quan s'està en el nivell B1 o en el B2? Pot haver-hi alguns usuaris que coneixin la literatura escrita en una llengua sense tenir coneixements d'aquella llengua. Poden haver arribat a aquelles obres literàries mitjançant la traducció. Es pot considerar llavors que coneixen la literatura escrita en aquella llengua o que no la coneixen? Si els ha agradat llegir-la traduïda, quan assolixin el nivell que ells considerin adient probablement intentaran llegir alguna de les obres en la llengua d'aprenentatge. Pel que fa als coneixements relatius al comportament, als hàbits i als costums dels individus que formen una societat s'han d'adquirir en un ordre determinat? En cas afirmatiu, quin és aquest ordre? En els casos de llengües que es parlen a més d'un territori (l'anglès, el francès o l'espanyol, per citar-ne només tres), quins costums cal prendre en compte? És per totes aquestes consideracions i algunes més que l'àmbit sociocultural no està estructurat en els sis nivells del MECRL.

Per a cadascun dels àmbits s'han redactat també els descriptors relatius a les estratègies d'aprenentatge que cal mobilitzar per facilitar l'adquisició de les llengües. El fet d'incloure en el PELEU descriptors relatius als processos d'adquisició, de tècniques i d'estratègies d'aprenentatge de llengües no pot fer més que incidir en la millora del rendiment acadèmic. El repertori proposat per a cadascun dels àmbits té la vocació de voler fer reflexionar l'aprenent sobre allò que fa i la manera en què ho fa i sobre el seu estil d'aprenentatge. S'han intentat posar de manifest les tècniques i les estratègies més comunes perquè tots els aprenents puguin prendre consciència del que fan i, sobretot, del que encara no fan. Quan els estudiants prenen consciència d'allò que els ajuda a aprendre i de les estratègies que poden aplicar per ser més eficaços en el seu aprenentatge, els és molt més fàcil posar-les en pràctica a fi d'assolir els nivells desitjats.

## 2.2. Els descriptors del MECRL

Els autors del MECRL van definir diversos descriptors per a cadascun dels nivells i dels àmbits citats en l'apartat precedent. Tot i que aquests descriptors són més concrets que els establerts en les definicions de les competències dels nivells, es tracta encara de descriptors massa genèrics i moltes vegades poden donar peu a confusions en el moment de fer una autoavaluació. D'altres vegades són prou clars i ningú no tindria dubtes sobre els aspectes als quals fan referència.

Si s'analitzen els descriptors dels nivells A1 i A2 de l'àmbit entendre (comprensió oral), queda molt clar que quan en el nivell A1 es parla de «paraules familiars i expressions molt bàsiques sobre temes propis de la família i l'entorn concret i immediat» es fa referència als àmbits familiar, laboral i social.

- 
- A1** Puc reconèixer paraules familiars i expressions molt bàsiques sobre temes propis de la família i l'entorn concret i immediat, si la gent parla a poc a poc i amb claredat.
- 
- A2** Puc comprendre expressions i el vocabulari més freqüent sobre temes d'interès personal (per exemple, informació personal i familiar molt bàsica, compres, lloc de residència, ocupació laboral). Puc entendre la idea principal de missatges i avisos curts, clars i senzills.
- 

Aquests mateixos temes apareixen en el nivell A2 quan es parla de temes d'interès personal i es diu «per exemple, informació personal i familiar molt bàsica, compres, lloc de residència, ocupació laboral». Es pot deduir, llavors, que la diferència entre ambdós nivells rau en el fet de *reconèixer* només paraules aïllades a A1 i a *comprendre* expressions o la idea global que s'ha volgut transmetre en un missatge o un avís a A2? Se'n pot deduir que en el nivell A1 no hi ha comprensió i que només hi ha reconeixement? Si es reconeixen aquestes paraules, no es comprenen ja? Es pot reconèixer en la llengua oral allò que no es comprèn?

Si demanem a un usuari de nivell A1 que doni exemples més concrets del que comprèn, moltes vegades no sabria dir gran cosa més enllà que comprèn paraules aïllades. Els usuaris necessiten que se'ls concreti una mica més les competències per poder identificar el que saben i el que no saben. És cert que hom utilitza la llengua (si més no la llengua materna), però en fer-ho no es pensa necessàriament en què s'està fent amb la llengua, per a què s'utilitza.

La graella que segueix, mostra que la frontera entre alguns dels nivells és molt tènue i que probablement es tindrien problemes i dubtes en el moment de situar-se més concretament en un dels nivells o en un altre. Pel que fa els descriptors del B2 i del C1 de l'àmbit interacció oral, quina diferència es pot establir entre «poder comunicar amb una certa espontaneïtat i fluïdesa» (B2) i «poder expressar-se espontàniament i amb fluïdesa» (C1)? On se situa, doncs, la frontera entre B2 i C1? És obvi que els usuaris del portafolis necessiten disposar d'uns descriptors molt més concrets tant per B2 com per C1 que els que proposa el *Marc*.

- 
- B2** Puc comunicar-me amb una certa espontaneïtat i fluïdesa, cosa que fa possible la interacció amb parlants nadius. Puc participar activament en una conversa en contextos familiars, presentant i defensant les meves opinions.
- 
- C1** Puc expressar-me espontàniament i amb fluïdesa sense haver de buscar gaire les paraules. Puc utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç amb finalitats socials i professionals. Puc formular, de manera precisa, idees i opinions i relacionar hàbilment la meua contribució al discurs amb la dels altres interlocutors.
- 

Es podria fer aquesta anàlisi per a cadascun dels àmbits del MECRL i sempre s'arribaria a la mateixa conclusió. Els descriptors que es proposen per a cada nivell són

massa generals i no permeten identificar de manera clara i precisa quines són les competències concretes que cal tenir per a assolir aquell nivell.

Per tal que un usuari base pugui trobar quin és el seu grau de coneixement de la llengua, es necessiten uns descriptors molt més concrets que els que proporciona el *Marc*. Caldrà, doncs, crear descriptors més concrets per a cadascun dels nivells de cadascun dels cinc àmbits definits pel MECRL.

### 2.3. Els descriptors del PELEU

Els descriptors que s'han elaborat pel PELEU són molt més concrets que els que es proposen en el MECRL. El que s'ha fet ha estat desglossar els descriptors generals del *Marc* en altres de molt més específics i, sobretot, molt més identificables pels usuaris. Així, entre els descriptors d'interacció oral en el nivell A1 s'han pogut definir algunes de les situacions de comunicació més comunes i bàsiques, com ara saludar, donar les gràcies o presentar-se. S'han pogut definir també algun dels àmbits sobre els quals formular i respondre preguntes, per exemple, demanar informació sobre la identitat de les persones o també demanar o indicar l'hora. Tot i que es manté també una certa ambigüitat en alguns dels descriptors. Per exemple, es diu «Puc respondre preguntes senzilles sempre que es tracti de temes quotidians o d'afers d'immediata necessitat».

Mantenir aquesta ambigüitat referida als «temes quotidians» o als «afers d'immediata necessitat» permet que els diferents usuaris puguin trobar-s'hi tots reflectits, ja que això evita haver d'emprar o de citar el lèxic específic per a cada usuari.

A continuació presentem alguns exemples de descriptors utilitzats a A1 en l'àmbit de la interacció oral (el text en negreta correspon al descriptor general proposat pel MECRL i en cursiva hi ha els descriptors específics del PELEU):

---

Puc comunicar-me de manera senzilla a condició que l'interlocutor estigui disposat a repetir el que ha dit o a dir-ho amb altres paraules i més a poc a poc i que m'ajudi a formular el que intento dir. Puc plantejar i respondre preguntes senzilles sobre temes familiars o sobre temes relacionats amb necessitats immediates.

- *Puc saludar, acomiadar-me i donar les gràcies.*
  - *Puc presentar-me i presentar altra gent.*
  - *Puc demanar informació personal referent a la identitat de les persones, per exemple l'edat, la nacionalitat, les activitats diàries, etc.*
  - *Puc respondre preguntes referents a informació personal, com per exemple com em dic, la meua edat, on visc i quina és la meua professió.*
  - *Puc manifestar que no ho entenc, i demanar que m'ho repeteixin.*
  - *Puc respondre preguntes senzilles sempre que es tracti de temes quotidians o d'afers d'immediata necessitat, i que el meu interlocutor parli a poc a poc, amb claredat, i m'ajudi a expressar allò que vull dir.*
  - *Puc expressar l'hora i manipular xifres, quantitats i preus.*
  - *Utilitzo expressions de temps, com ara «la setmana que ve», «divendres passat», «al novembre», «a les tres».*
  - ...
- 

Els usuaris han de marcar, per cadascuna de les llengües que han indicat a la biografia, si són capaços o no d'acomplir el que exposen els descriptors. Han d'iden-

tificar el que poden realitzar i el que no, també poden afegir altres descriptors que trobaran en el banc de descriptors que se'ls ofereix o bé descriptors que redactaran ells mateixos.

A continuació presentem alguns exemple de descriptors utilitzats a C1 en l'àmbit de comprendre i llegir:

---

Entenc amb tot detall textos extensos i complexos, tant si estan relacionats amb la meua especialitat com si no ho estan, si puc rellegir les seccions més difícils. Entenc articles especialitzats i instruccions tècniques llargues, encara que no estiguin relacionades amb la meua especialitat.

- *Comprend textos llargs i complexos de caràcter literari o basats en fets i puc apreciar-ne les distincions d'estils.*
  - *Entenc qualsevol mena de correspondència sense gairebé fer servir el diccionari.*
  - *Puc buscar informacions en textos extensos i pàgines web.*
  - *Puc buscar informacions en articles especialitzats i instruccions tècniques de la meua especialitat.*
  - *Entenc prou bé textos extensos i complexos relacionats amb la meua vida social, professional o acadèmica.*
  - *Entenc prou bé instruccions extenses i complexes sobre la meua especialitat, o sobre altres temes, si puc rellegir les seccions difícils.*
  - *Puc llegir i comprendre revistes i llibres del meu àmbit.*
- 

Com es pot veure en aquests darrers descriptors, el que s'ha fet ha estat desglossar els dos descriptors generals (en rodona) en set descriptors (en cursiva). S'ha volgut, entre altres coses, distingir la capacitat de buscar informació de la comprensió efectiva del que es llegeix. En realitat, moltes vegades els lectors no necessiten comprendre absolutament tot allò que es llegeix, sinó que el que necessiten és identificar amb rapidesa un seguit de dades o d'informacions en un document escrit (ja sigui un text o una pàgina web) per reutilitzar-les en un discurs oral o bé per incloure-les o comentar-les en un altre document que s'està redactant. Tot i que es podria pensar que la recerca d'informacions en un document no correspon a un nivell C1 del MECRL, si es té en compte que s'indica que es tracta de textos extensos, d'articles especialitzats, d'instruccions tècniques o de pàgines web, es veurà que la recerca esmentada no és una cosa tan evident ja que caldrà manipular informació complexa estructurada i organitzada de manera també complexa. És evident, però, que un usuari que hagi adquirit el nivell C1 de comprensió lectora en una llengua no ha de quedar-se només amb la localització de la informació i que ha de ser capaç de comprendre amb una certa facilitat allò que està escrit. És per això que s'han afegit els dos descriptors següents, en un dels quals s'indica: «Entenc prou bé instruccions extenses i complexes sobre la meua especialitat, o sobre altres temes, si puc rellegir les seccions difícils». Ara bé, és necessari esmentar la possibilitat de rellegir les seccions difícils en un nivell C1? En la llengua materna moltes vegades es llegeix i es rellegeix un paràgraf més complex que els altres i no es para de rellegir-lo fins a haver-lo entès. Si això no converteix el lector en ineficaç, cal acceptar que en un nivell C1 existeixi també la possibilitat de rellegir una part d'un text.



### 3. Metodologia

El projecte consta de dues fases, la primera correspon a la creació del suport digital i la segona, a l'experimentació del PELEU.

Pel que fa la primera, s'ha treballat a partir dels descriptors generals de cada àmbit i nivell del MECRL per redactar els descriptors que millor s'hi adapten. Per fer-ho s'han analitzat els referencials que s'han publicat en les diferents llengües, que agrupen les realitzacions lingüístiques pròpies de cada llengua i que tenen en compte els aspectes comunicatius, gramaticals i lèxics. Atesa l'especialització dels membres de l'equip, es van preparar els descriptors per binomis i després es van discutir en gran grup per aportar-ne les modificacions necessàries.

En la segona fase, s'iniciarà l'experimentació del PELEU amb un grup d'estudiants de la facultat, que es farà en tres parts. La primera consistirà a realitzar una primera autoavaluació dels coneixements en llengües (català, castellà, anglès, francès o altres si escau), establint així les bases per a una reflexió sobre les estratègies que s'utilitzen per aprendre llengües. La segona part arribarà en finalitzar el semestre i tornar a fer una autoavaluació per tal de veure quins han estat els progressos realitzats, completar els qüestionaris d'autoavaluació i aportar les proves necessàries al dossier. La tercera part consistirà en l'avaluació dels resultats de l'experimentació.

### 4. Resultats

Atès que a hores d'ara encara no s'ha implementat el PELEU en les diferents titulacions de la Facultat de Ciències de l'Educació, només es poden presentar els resultats que s'esperen obtenir: que els estudiants hagin pres consciència de les seves capacitats per aprendre les llengües i hagin reflexionat sobre les estratègies d'adquisició i aprenentatge que utilitzen. S'espera també que mostrin una actitud molt oberta cap al multilingüisme, la multiculturalitat i la diversitat lingüística que caracteritzen la societat i, sobretot, l'escola d'avui. En aquest sentit, la valoració de qualsevol experiència lingüística en la biografia de l'estudiant serà d'una importància capital, ja que es tracta de donar tot el valor a les petites i grans coses que fan possible la convivència entre les diverses cultures i les llengües. Tots aquests resultats convergiran, òbviament, en un de sol: la millora del rendiment acadèmic en les assignatures de llengua de les diferents titulacions.

### 5. Conclusions

Tot i que la recerca encara es troba en fase de realització i que no es poden presentar conclusions definitives, es pot avançar que la implementació i l'ús habitual del PELEU hauran ajudat l'estudiant a crear-se l'hàbit d'autoavaluar els seus coneixements en llengües i que això li haurà servit d'estímul per seguir aprofundint en l'estudi i l'aprenentatge de les llengües i per iniciar noves experiències d'aprenentatge en altres llengües fins aleshores desconegudes.

El PELEU haurà contribuït també a la internacionalització dels estudis de la facultat, ja que haurà estimulat els estudiants a cursar assignatures no lingüístiques en llengua estrangera, així com a beneficiar-se dels intercanvis i dels convenis amb universitats estrangeres. L'ús habitual del PELEU haurà propiciat que els estudiants augmentin el nombre d'estades curtes i visites a centres escolars de fora de l'Estat o bé que marxin a l'estranger a cursar una part dels seus estudis o a fer les pràctiques de la seva titulació.

### Referències

- CONSEIL DE L'EUROPE (2000). *Un cadre européen común de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- BÉACCO, J.C.; BOUQUET, S. i PORQUIER, R. (2004). *Niveau B2 pour le français. Textes et références*. Paris : Didier
- BÉACCO, J.C.; DE FERRARI, M.; LHOTTE, G. i TAGLIANTE, C. (2005). *Niveau A1.1 pour le français*. Paris : Didier
- BÉACCO, J.C. i PORQUIER, R. (2006). *Niveau A1 pour le français*. Paris : Didier

### Enllaços d'interès

- <http://www.coe.int/> [2008]
- <http://www.ecml.at/> [2008]

### Paraules clau

Portafolis, llengua, internacionalització.

### Finançament

El PELEU (portafolis europeu de llengües per a l'ensenyament universitari) ha obtingut el finançament de 7.700 € en la convocatòria de projectes de millora de la qualitat docent de l'AGAUR de l'any 2006. El projecte té l'identificador 2006MQD00081.

### Responsable del projecte

Àngels Campà i Guillem  
 Departament de Filologia Francesa i Romànica  
 Facultat de Filosofia i Lletres  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
[angels.campa@uab.cat](mailto:angels.campa@uab.cat)

### Presentació del grup de treball

El professorat implicat en aquest projecte té una àmplia experiència en el camp de l'ensenyament de les llengües (estrangeres i maternes) i ha participat en diferents projectes relacionats amb el portafolis i amb l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües, pel que fa la definició del currículum, els aspectes relatius a l'avaluació i el desenvolupa-

ment de les estratègies d'aprenentatge. Tots els membres d'aquest grup de treball han impartit o imparteixen la seva docència a la titulació de Mestre de Primària, especialitat Llengües Estrangeres de la Facultat de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

#### **Membres que formen part del projecte**

Artur Noguero Rodríguez

Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, i de les Ciències Socials

Facultat de Ciències de l'Educació

Universitat Autònoma de Barcelona

artur.noguero@uab.cat

Cristina Escobar Urmeneta

Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, i de les Ciències Socials

Facultat de Ciències de l'Educació

Universitat Autònoma de Barcelona

cristina.escobar@uab.cat

Mònica Feixas Condom

Departament de Pedagogia Aplicada

Facultat de Ciències de l'Educació

Universitat Autònoma de Barcelona

monica.feixas@uab.cat

Mercè Oliva i Bartolomé

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Facultat de Filosofia i Lletres

Universitat Autònoma de Barcelona

merce.oliva@uab.cat

